

Annales concours ecricome 2006

LVI-Portugais


▶▶ ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

Durée : 3 heures*Aucun document n'est autorisé.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat. Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****CIÊNCIA E CIENTISTAS**

O que a opinião pública continua a esperar da ciência e dos cientistas pode encontrar abrigo na forma apaixonada como Auguste Comte definia, em 1848, a carreira científica : um "sacerdócio da Humanidade". Os recentes escândalos que abalaram a comunidade científica internacional não poderiam fazer um maior efeito de contraste entre uma parte da realidade da prática científica actual e o tipo ideal apresentado pelo fundador do positivismo. Dois cientistas que ainda há pouco estavam nos píncaros da glória académica, tombaram na mais ignóbil das desgraças por má conduta científica e pela aparente ausência do mínimo de escrúpulos éticos. O sul-coreano Suk Hwang, que tinha publicado na revista Science admiráveis progressos no estudo das células estaminais, para fins terapêuticos, e o norueguês Jon Subdo, que deu à estampa na revista Lancet um importante estudo do foro oncológico, foram ambos acusados de fraude científica. Duas características comuns, em ambos os casos : a) estes homens envolveram na vergonha pública muitos outros colegas, que com eles assinaram os referidos artigos ; b) as fraudes tinham resultado em recompensas : o sul-coreano recebera a promessa de dirigir um complexo científico, e o norueguês obtivera 10 milhões de dólares de financiamento do Instituto Nacional do Cancro dos EUA.

Viriato SOROMENHO-MARQUES

Visão, 26 de Janeiro a 1 de Fevereiro de 2006.**THÈME****LA SCIENCE ET SES APPLICATIONS INDUSTRIELLES**

Toute l'histoire des sciences est là pour prouver que ce sont les travaux des chercheurs scientifiques qui ont déclenché, après un délai plus ou moins long, mais souvent



très rapidement, d'importantes applications techniques, parfois même la naissance de toute une branche nouvelle de l'industrie et il en résulte pour un grand nombre des facilités et des possibilités nouvelles. Il est juste que tous ceux qui directement ou indirectement tirent profit des progrès techniques n'oublient pas ceux à qui ils les doivent. Il est facile de montrer par quelques exemples à quel point ont été liés dans l'histoire de la civilisation les progrès parallèles de la science et de la technique. C'est ce que j'ai été amené à faire, du moins dans le domaine de la physique, il y a une dizaine d'années, dans un discours prononcé à la Société d'Encouragement pour l'industrie, discours qui se trouve reproduit dans mon livre *Savants et Découvertes*. Sans vouloir reprendre ici les nombreux exemples que j'avais cités, je voudrais cependant évoquer devant vous quelques-uns des plus frappants.

Louis de BROGLIE

Discours à l'Institut, Larousse, 1957.

ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX

Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

Evoque a questão da ética em relação à ciência.

Thème-contraction

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

CORRIGÉ

VERSION

.../... : variantes

SCIENCE ET SAVANTS/SCIENTIFIQUES

La passion avec laquelle/La façon passionnée dont /Auguste Comte définissait en 1848 la carrière scientifique : un "sacerdoce de l'humanité", peut justifier ce que l'opinion publique continue d'attendre de la science et des savants/des scientifiques./ Ce que l'opinion publique continue d'attendre de la science et des savants/des scientifiques peut se justifier par la façon passionnée dont Auguste Comte définissait en 1848 la carrière scientifique : un "sacerdoce de l'humanité". Les récents scandales qui ont secoué la communauté scientifique internationale ne pourraient produire un plus grand effet de contraste entre un secteur de la réalité de la pratique scientifique

actuelle et le type idéal présenté par le fondateur du positivisme. Deux savants, qui, il y a peu de temps encore, avaient atteint au sommet de la gloire scientifique, sont tombés dans la plus abjecte des disgrâces pour cause de mauvaise conduite scientifique et pour absence manifeste d'un minimum de scrupules éthiques. Le Sud-Coréen Suk Hwang, qui avait révélé dans la revue Science d'admirables progrès dans l'étude des cellules staminées, à des fins thérapeutiques, et le Norvégien Jon Subdo, qui a publié dans la revue Lancet une importante étude dans le domaine de l'oncologie ont été tous deux accusés de fraude scientifique. Deux caractéristiques communes dans les deux cas : a) ces hommes ont entraîné dans l'opprobre public de nombreux autres collègues cosignataires desdits articles ; b) les fraudes avaient donné lieu à des récompenses : il avait été promis au Sud-Coréen qu'il dirigerait un complexe scientifique ; quant au Norvégien, il avait obtenu de l'Institut National du Cancer aux États-Unis un financement de 10 millions de dollars.

Viriato SOROMENHO-MARQUES

Visão, 26 de Janeiro a 1 de Fevereiro de 2006.

THÈME

.../... : variantes

A CIÊNCIA E AS SUAS APLICAÇÕES INDUSTRIAIS

Tem provado toda a história das ciências que são os trabalhos dos investigadores/pesquisadores científicos que desencadearam, após um prazo mais ou menos longo, mas amiúde/a miúdo/frequentemente com muita rapidez, o surgimento/o surgir de todo um novo ramo da indústria de que resultam facilidades e possibilidades novas para muitas pessoas. Parece justo que todos os que/todos quantos/quantos directa ou indirectamente tiram proveito dos progressos/aproveitam os progressos técnicos, não se esqueçam daquelas a quem os devem. É fácil demonstrar/mostrar através de alguns exemplos até que ponto têm estado ligados na história da civilização os progressos paralelos da ciência e da técnica. Foi o que eu não pude deixar de fazer, pelo menos no domínio/na área da física, há uns dez anos/cerca de dez anos, num discurso proferido na Sociedade Promotora da Indústria/de Fomento Industrial, discurso reproduzido no meu livro Cientistas e Descobrimientos/Descobertas. Sem querer retomar os numerosos exemplos que então/na altura citei, gostaria no entanto/contudo/porém de evocar perante os Senhores/Vossas Excelências alguns entre os mais/alguns dos mais significativos/notáveis.

Louis de BROGLIE

Discours à l'Institut, Larousse, 1957.



RAPPORT

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Six candidats ont composé en portugais LV1, en 2006. La moyenne s'établit à 12,41/20.

En raison de leur valeur permanente du point de vue méthodologique, il nous paraît opportun de reproduire dans le présent rapport les observations publiées dans les annales du concours 2006.

VERSION

L'exercice de la version consiste à traduire en français un texte conçu dans une langue étrangère. À aucun moment, le lecteur francophone ne doit s'apercevoir qu'il s'agit d'une traduction. Celle-ci doit donc avoir une vie propre en français, présenter une correction parfaite de la syntaxe et de l'orthographe, et en même temps être exactement fidèle à sa source, dans tout ce qu'elle exprime, dans les moyens stylistiques qu'elle utilise, dans les différents niveaux de langue qu'elle emploie.

Conformité à l'original et qualité du français sont donc les critères qui permettent d'apprécier une bonne version.

On travaillera la compréhension de la langue portugaise par la lecture de textes littéraires - notamment dans de bonnes éditions bilingues - de la presse de référence, en particulier des hebdomadaires portugais et brésiliens, par la consultation de dictionnaires unilingues et bilingues, et en se constituant, au cours de la préparation, des cahiers de mots et de locutions ignorés, recueillis à l'occasion de cette tâche qui, régulièrement pratiquée, produit d'heureux résultats.

On perfectionnera parallèlement l'usage de la langue française, utile tout au long de la carrière et de la vie de chacun, par des lectures judicieusement choisies et le recours aux dictionnaires et aux ouvrages de syntaxe.

On apprendra par cœur les conjugaisons française et portugaise dans tous leurs modes et leurs temps.

On aura constamment le souci de la propriété des mots, de la rigueur, de la clarté et, pourquoi pas, de l'élégance de l'expression.

La moyenne des versions est de 10,08/20.

Le texte proposé était dû à un talentueux collaborateur de l'hebdomadaire portugais de bonne tenue *Visão*.

Les erreurs ont généralement porté sur les mots et locutions suivantes : *encontrar abrigo, desgraças, as fraudes tinham resultado em recompensas*. Les modes verbaux : *definia, recebera, obtivera* ont été quelquefois mal rendus. Les traductions fautives ou contestables de *células estaminais* n'ont pas été sanctionnées en raison de la technicité de l'expression.

D'autre part, des incorrections ont été relevées dans l'emploi du relatif *dont* et dans l'orthographe des mots *passionné, modèle, entraîner*.

Enfin, certains candidats oublient que les noms de nationaux, de peuples, d'habitants s'écrivent avec une majuscule quand ils sont employés substantivement : *le*



Sud-Coréen, le Norvégien. En revanche, on écrira, avec des minuscules, *le peuple sud-coréen, un sujet norvégien*, ainsi que *il est norvégien, sud-coréen*, etc.

THÈME

Pour la préparation du thème, et en vue de la correction linguistique de l'essai et du thème-contraction, on utilisera avec profit le *Manuel de langue portugaise* (Portugal-Brésil) de Paul Teyssier (éditions Klincksieck) et la *Nova Gramática do Português Contemporâneo* du Brésilien Celso Cunha et du Portugais Lindley Cintra (*edições Sá da Costa*, Lisbonne). Il existe une édition brésilienne de ce dernier ouvrage. Un petit livre intitulé *Pratique du portugais de A à Z* (éditions Hatier), pourra aussi rendre des services, ainsi que la lecture des bons écrivains portugais et brésiliens contemporains et de la presse, notamment des hebdomadaires de bonne tenue.

Les candidats étudieront la grammaire, l'emploi des accents graphiques, le pluriel des adjectifs et des substantifs, la place des pronoms personnels atones, l'utilisation des démonstratifs, la traduction du pronom relatif *dont*, les conjugaisons, l'usage des modes et des temps, en particulier du futur du subjonctif et de l'infinitif personnel, le jeu des prépositions, etc.

La moyenne des thèmes est de 12,33/20.

Ont donné lieu à des incorrections, les passages, locutions et mots suivants : *l'histoire des sciences est là pour prouver ; délai ; souvent ; il en résulte pour un grand nombre ; à quel point, C'est ce que j'ai été amené à faire ; Société d'Encouragement ; devant vous.*

En outre, des fautes d'orthographe, notamment d'accents graphiques, ont été relevées.

ESSAI

La moyenne des six essais s'établit à 14,83/30.

Les résultats sont satisfaisants. L'un des essais a mérité la note de 18,25/20.

Le sujet proposé se faisait l'écho d'une préoccupation importante, à juste titre, de notre temps : la science au regard de l'éthique.

Dans ce type d'exercice, le candidat doit, quant au fond, mettre à profit, en toute liberté, les ressources de sa culture, de son information sur le monde contemporain, et de sa sensibilité.

Quant à la forme, elle doit veiller à la correction de l'expression, dans le vocabulaire, la syntaxe, l'orthographe, notamment l'accentuation graphique. Sont particulièrement sanctionnées les fautes portant sur les conjugaisons régulière et irrégulière : on apprendra donc celles-ci avec intelligence, ce qui n'exclut pas la mémorisation par cœur.

THÈME-CONTRACTION

Aucun candidat n'a composé en thème-contraction.